

(สำเนา)

เลขที่รับ ๑๗๔๙๕/๒๕๕๑ วันที่ ๑๙ พ.ย. ๒๕๕๑

สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

ที่ นร ๐๕๐๓/๑๖๗๘๗

สำนักนายกรัฐมนตรี

ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๑๙ พฤศจิกายน ๒๕๕๑

เรื่อง ผลการประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย – กัมพูชา สมัยวิสามัญ และการประชุมรัฐมนตรีว่าการ
กระทรวงการต่างประเทศ – กัมพูชา ครั้งที่ ๓

กราบเรียน ประธานรัฐสภา

สิ่งที่ส่งมาด้วย ร่างเอกสาร รวม ๒ ฉบับในเรื่องนี้ฉบับภาษาไทย และเอกสารประกอบฉบับภาษาอังกฤษ

ด้วยคณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาลงมติให้เสนอ

๑. ร่างบันทึกการประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย – กัมพูชา สมัยวิสามัญ

ณ เมืองเสียมราฐ วันที่ ๑๐ – ๑๒ พฤศจิกายน ๒๕๕๑

๒. ร่างข้อตกลงชั่วคราวระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชากับรัฐบาลแห่ง

ราชอาณาจักรไทยว่าด้วยปัญหาชายแดนในพื้นที่ [กัมพูชา – ปราสาท Preah Vihear] [ไทย - ปราสาทพระวิหาร]
[ทางออกแบบประนีประนอม – ระหว่าง Phnom Trap/ภูมะเขือ กับ Ta Thav/ช่องตาเต๋มา]

รวม ๒ ฉบับ เพื่อขอความเห็นชอบจากรัฐสภาโดยด่วน ดังที่ได้ส่งมาพร้อมนี้

จึงขอเสนอร่างเอกสาร รวม ๒ ฉบับดังกล่าว มาเพื่อขอได้โปรดนำเสนอรัฐสภาให้ความเห็นชอบ
ตามรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยต่อไป

ขอแสดงความนับถืออย่างยิ่ง

(ลงชื่อ) สมชาย วงศ์สวัสดิ์

(นายสมชาย วงศ์สวัสดิ์)

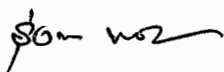
นายกรัฐมนตรี

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี

โทร. ๐ ๒๔๔๖ ๘๒๖๒

โทรสาร ๐ ๒๔๔๖ ๘๒๖๖

สำเนาถูกต้อง

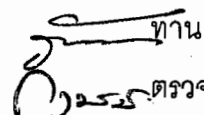


(นางสาวรุ่งนภา ชันธิโชติ)

ผู้อำนวยการกลุ่มงานระเบียบวาระ

สำนักการประชุม

ณัฐฐา พิมพ์



ท่าน
ตรวจ

รายการเอกสารประกอบการชี้แจง
“ผลการประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา สมัยวิสามัญ และการประชุม
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศไทย-กัมพูชา ครั้งที่ 3”

1. DRAFT AGREED MINUTES OF THE SPECIAL MEETING OF THE THAI-CAMBODIAN
JOINT COMMISSION ON DEMARCATION FOR LAND BOUNDARY

Siem Reap, 10-12 November 2008

2. (คำแปลชั่วคราว) ร่างบันทึกการประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา สมัยวิสามัญ
ณ เมืองเสียมราฐ วันที่ 10-12 พฤศจิกายน 2551

3. DRAFT Provisional Arrangement Between the Royal Government of Cambodia and
the Government of the Kingdom of Thailand on Border Issues in the Area [C - of the
Temple of Preah Vihear] [T – of the Temple of Phra Viharn] [Compromise solution –
between Phnom Trap/Phu Makhua and Ta Thav/ Chong Ta Thao]

4. (คำแปลชั่วคราว) ร่างข้อตกลงชั่วคราวระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชากับรัฐบาลแห่ง
ราชอาณาจักรไทยว่าด้วยปัญหาชายแดนในพื้นที่ [กัมพูชา – ปราสาท Preah Vihear] [ไทย –
ปราสาทพระวิหาร] [ทางออกแบบประนีประนอม – ระหว่าง Phnom Trap/ ภูมะเขือ กับ Ta Thav/
ช่องตาเต่า]

**AGREED MINUTES
OF THE SPECIAL MEETING OF
THE THAI-CAMBODIAN JOINT COMMISSION ON
DEMARCATON FOR LAND BOUNDARY
Siem Reap, 10-12 November 2008**

I. Introduction

1. The Special Meeting of the Thai-Cambodian Joint Commission on Demarcation for Land Boundary (JBC) was held in Siem Reap on 10-12 November 2008. The Thai delegation was led by H.E. Mr. VASIN TEERAVECHYAN, Advisor to the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand, Co-Chairman of the Thai-Cambodian Joint Commission on Demarcation for Land Boundary (Thai side). The Cambodian delegation was led by H.E. Mr. VAR KIM HONG, Senior Minister in charge of Border Affairs of the Kingdom of Cambodia, Co-Chairman of the Cambodian-Thai Joint Commission on Demarcation for Land Boundary (Cambodian side).
2. The lists of the Thai and the Cambodian Delegations appear as ANNEX 1 and ANNEX 2 respectively.
3. The Meeting was held in an atmosphere of friendship and cordiality.
4. The heads of both delegations delivered the Opening Remarks, the texts of which appear as ANNEX 3 and ANNEX 4 respectively.

II. Adoption of Agenda

5. Both sides adopted the Agenda of the Special Meeting of the Thai-Cambodian Joint Commission on Demarcation for Land Boundary as appears as ANNEX 5.

III. Consideration of the results of the Thai-Cambodian Joint Field Survey for Fact Finding Mission on the Conditions and Location of 29 Boundary Pillars (23 – 51)

6. The Thai side communicated to the Cambodian side for consideration a preliminary version of the draft text in the English language of the Reports of the Thai-Cambodian Joint Field Survey for Fact Finding Mission on the Conditions and Location of 29 Boundary Pillars (23 – 51). In accordance with the Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of Cambodia on the Survey and Demarcation of Land Boundary of 14 June 2000, both sides agreed that the said reports shall be signed at the earliest opportunity and submitted to higher authorities within the framework of the JBC for consideration. The Thai side agreed to provide to the Cambodian side, as soon as possible, the draft report in English on the remaining 19 boundary pillars that have been identified.

IV. Identification of the remaining 25 Boundary Pillars, as soon as possible, by the Joint Survey Team

7. Both sides agreed that, in view of the Special Mission given by the Foreign Ministers of the two countries at their meetings on 28 July 2008 and on 19 August 2008, the Joint Survey Team (JST) will suspend its routine work immediately and will relocate to Sector 6 (Khao Sattasom/ Phnom Sethisom – BP 1) as soon as possible to conduct survey and demarcation work.

8. The Cambodian side proposed that another JST be constituted to conduct work in other Sectors in parallel. The Thai side accepted to consider this proposal. Both sides agreed that the JBC will decide on this issue during the next meeting.

V. Determination to be made by the JBC of the date and area to be surveyed and demarcated under the Terms of Reference and Master Plan of 2003 in Sector 6

9. Both sides expressed their hope that the survey and demarcation in Sector 6 can start around mid-December 2008. The JBC will have the Joint Technical Sub-Commission prepare the “Instruction for the Joint Survey in Sector 6”. They agreed that the JST will work on the whole Sector 6.

10. Both sides agreed that a Working Group be established within the framework of the JBC to discuss legal matters in January 2009 on the issue of Sector 6, in parallel with the joint survey and demarcation work.

VI. The draft text of the Provisional Arrangement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Royal Government of Cambodia

11. Both sides drafted the text of Provisional Arrangement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Royal Government of Cambodia on the border issues in the area [C - of the Temple of Preah Vihear] [T – of the Temple of Phra Viharn] [Compromise solution – between Phnom Trap/Phu Makhua and Ta Thav/ Chong Ta Thao] to be submitted to the two Foreign Ministers for consideration as appears as ANNEX 6.

VII. Date and Venue of the Next Meeting

12. Both sides agreed that the Fourth Meeting of the JBC will be held in Thailand, if possible, in early January 2009. The date and venue of the Fourth Meeting will be communicated through diplomatic channels.

VIII. Other Matters

13. Both sides agreed to start “de-mining in a concerted manner” as referred to in Article III of the draft Provisional Arrangement after its entry into force.

14. The Thai delegation expressed its profound appreciation for the warm welcome, hospitality and excellent facilities rendered by the Cambodian side during its stay in Siem Reap.

15. This Agreed Minutes shall be subject to confirmation that the two sides’ respective internal legal procedures required for its entry into force have been completed, and shall enter into force on the date of the later of the notifications by the two sides informing each other that their respective internal legal procedures required for the entry into force of this Agreed Minutes have been completed.

Done in duplicate in Siem Reap, on 12 November 2008 in English.

Vasin Teeravechyan
 Advisor to the Minister of
 Foreign Affairs of
 the Kingdom of Thailand,
 Co-Chairman of the Thai-Cambodian Joint
 Commission on Demarcation for Land
 Boundary (Thai Side)

Var Kim Hong
 Senior Minister in charge of
 Border Affairs of
 the Kingdom of Cambodia,
 Co-Chairman of the Cambodian-Thai
 Joint Commission on Demarcation for
 Land Boundary (Cambodian side)

(คำแปลชั่วคราว)

ร่างบันทึกการประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา สมัยวิสามัญ
ณ เมืองเสียมราฐ วันที่ 10-12 พฤศจิกายน 2551

I. บทนำ

1. ได้มีการประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา (JBC) สมัยวิสามัญ ขึ้น ณ เมืองเสียมราฐ เมื่อวันที่ 10-12 พฤศจิกายน 2551 คณะผู้แทนฝ่ายไทยนำโดย ฯพณฯ นายวศิน วีระเวชญาณ ที่ปรึกษา รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศแห่งราชอาณาจักรไทย ประธานคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา (ฝ่ายไทย) คณะผู้แทนฝ่ายกัมพูชานำโดย ฯพณฯ นายวาร์ คิม ฮง รัฐมนตรีอาวุโสรับผิดชอบด้านกิจการชายแดนของราชอาณาจักรกัมพูชา ประธานคณะกรรมการเขตแดนร่วมกัมพูชา-ไทย (ฝ่ายกัมพูชา)
2. รายชื่อคณะผู้แทนไทยและกัมพูชาปรากฏตาม เอกสารแนบ 1 และ เอกสารแนบ 2 ตามลำดับ
3. การประชุมดำเนินไปภายใต้บรรยากาศแห่งมิตรภาพและฉันทมิตร
4. หัวหน้าคณะผู้แทนทั้งสองได้กล่าวปราศรัยเปิดการประชุม ถ้อยคำของคำปราศรัยปรากฏตาม เอกสารแนบ 3 และ เอกสารแนบ 4 ตามลำดับ

II. การรับรองระเบียบวาระการประชุม

5. ทั้งสองฝ่ายได้รับรองระเบียบวาระการประชุมของการประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา สมัยวิสามัญดังปรากฏตาม เอกสารแนบ 5

III. การพิจารณาผลการปฏิบัติงานร่วมของชุดสำรวจร่วม ไทย-กัมพูชา ในการค้นหาที่ตั้งที่ถูกต้องของหลักเขตแดน¹ 29 หลัก (หลักที่ 23 – 51)

6. ฝ่ายไทยยื่นร่างภาษาอังกฤษฉบับเบื้องต้นของรายงานผลการปฏิบัติงานร่วมของชุดสำรวจร่วม ไทย-กัมพูชา ในการค้นหาที่ตั้งที่ถูกต้อง ของหลักเขตแดน² 29 หลัก (หลักที่ 23 – 51) ให้ฝ่ายกัมพูชาพิจารณาตามบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชาเกี่ยวกับ

¹ หมายเหตุ: ชื่อภาษาไทยอย่างเป็นทางการไม่ตรงกับชื่อภาษาอังกฤษ (Reports of the Thai-Cambodian Joint field Survey for Fact Finding Mission on the Conditions and Location of ...)

² หมายเหตุ: ชื่อภาษาไทยอย่างเป็นทางการไม่ตรงกับชื่อภาษาอังกฤษ (Reports of the Thai-Cambodian Joint field Survey for Fact Finding Mission on the Conditions and Location of ...)

การสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบก ฉบับวันที่ 14 มิถุนายน ค.ศ. 2000 ทั้งสองฝ่ายตกลงว่าจะมีการลงนามรายงานดังกล่าวในโอกาสแรก และส่งให้หน่วยที่เหนือขึ้นไปภายใต้กรอบของ JBC พิจารณาต่อไป ฝ่ายไทยตกลงที่จะมอบร่างรายงานผลการปฏิบัติงานฯ ฉบับภาษาอังกฤษ ของหลักเขตแดนที่เหลืออีก 19 หลักที่ได้มีการบ่งชี้แล้วแก่ฝ่ายกัมพูชาเพื่อพิจารณาโดยเร็วที่สุดที่เป็นไปได้

IV. การพิสูจน์ทราบหลักเขตแดน 25 หลักที่เหลือ โดยชุดสำรวจร่วมโดยเร็วที่สุดที่เป็นไปได้

7. ทั้งสองฝ่ายตกลงว่า เมื่อคำนึงถึงภารกิจพิเศษที่ได้รับมอบหมายจากรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของทั้งสองประเทศในการประชุมเมื่อ 28 กรกฎาคม 2551 และ 19 สิงหาคม 2551 ชุดสำรวจร่วม (JST) จะระงับภารกิจประจำพื้นที่และจะย้ายไปยังพื้นที่ตอนที่ 6 (เขาสัตตะโสม/ พนมเสทิสม ถึง หลักเขตแดนที่ 1) โดยเร็วที่สุดที่เป็นไปได้เพื่อสำรวจและปักหลักเขตแดน

8. ฝ่ายกัมพูชาเสนอให้จัดตั้ง JST อีกหนึ่งชุดเพื่อทำงานในพื้นที่ตอนอื่นๆ คู่ขนานกันไป ฝ่ายไทยรับที่จะพิจารณาข้อเสนอนี้ ทั้งสองฝ่ายตกลงว่า JBC จะตัดสินใจในเรื่องนี้ในการประชุมครั้งหน้า

V. การกำหนดวันที่และพื้นที่ที่จะสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนภายใต้ข้อกำหนดอำนาจหน้าที่และแผนแม่บท ค.ศ. 2003 ในพื้นที่ตอนที่ 6 โดย JBC

9. ทั้งสองฝ่ายแสดงความหวังว่าการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนในพื้นที่ตอนที่ 6 จะเริ่มได้ในช่วงกลางเดือนธันวาคม ค.ศ. 2008 JBC จะให้คณะอนุกรรมการด้านเทคนิคร่วมจัดเตรียม “คำแนะนำสำหรับการสำรวจร่วมในพื้นที่ตอนที่ 6” (“Instruction for the Joint Survey in Sector 6”) ทั้งสองฝ่ายตกลงว่าชุดสำรวจร่วมจะปฏิบัติงานในพื้นที่ตอนที่ 6 ทั้งหมด

10. ทั้งสองฝ่ายตกลงให้จัดตั้งคณะทำงานภายใต้กรอบของ JBC เพื่อหารือเกี่ยวกับประเด็นด้านกฎหมายในเดือนมกราคม ค.ศ. 2009 เกี่ยวกับประเด็นในพื้นที่ตอนที่ 6 คู่ขนานไปกับงานสำรวจและจัดทำหลักเขตแดน

VI. ร่างขอบทของข้อตกลงชั่วคราวระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

11. ทั้งสองฝ่ายได้ยกร่างขอบทของข้อตกลงชั่วคราวระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชาว่าด้วยประเด็นชายแดนในพื้นที่บริเวณ [กัมพูชา – of the Temple of Preah Vihear] [ไทย – of the Temple of Phra Viharn] [ทางออกโดยการประนีประนอม – ระหว่าง Phnom Trap/Phu

Makhua กับ Ta Thav/Chong Ta Thao] เพื่อเสนอให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศทั้งสอง พิจารณาดังปรากฏตามเอกสารแนบ 6

VII. วันและสถานที่ของการประชุมครั้งต่อไป

12. ทั้งสองฝ่ายตกลงว่าการประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วม ครั้งที่ 4 จะจัดขึ้นในประเทศไทย ในช่วง ต้นมกราคม ค.ศ. 2009 ถ้าเป็นไปได้ โดยจะแจ้งวันและสถานที่ของการประชุมครั้งที่ 4 ผ่านทางช่องทาง การทูต

VIII. เรื่องอื่นๆ

13. ทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะเริ่ม “เก็บกู้ทุนระเบิดในลักษณะที่ประสานงานกัน” ตามที่ได้อ้างถึงในมาตรา 3 ของร่างข้อตกลงชั่วคราว หลังจากร่างข้อตกลงชั่วคราวมีผลบังคับใช้

14. คณะผู้แทนไทยแสดงความซาบซึ้งสำหรับการต้อนรับที่อบอุ่น และสิ่งอำนวยความสะดวกที่ดีเยี่ยม ที่ ฝ่ายกัมพูชาจัดหาให้ในระหว่างพำนักที่เมืองเสียมราฐ

15. บันทึกการประชุมนี้จะต้องได้รับการยืนยันว่าได้ดำเนินการตามกระบวนการทางกฎหมายภายในของแต่ละฝ่ายที่กำหนดไว้สำหรับการมีผลบังคับใช้ของบันทึกการประชุมเสร็จสิ้นแล้ว และจะมีผลบังคับใช้ตั้งแต่วันที่ของหนังสือฉบับหลังที่แจ้งแต่ละฝ่ายว่าได้ดำเนินการตามกระบวนการทางกฎหมายภายในที่กำหนดไว้ สำหรับการมีผลบังคับใช้ของบันทึกการประชุมนี้เสร็จสิ้นแล้ว

ทำเป็นฉบับที่เมืองเสียมราฐ ในวันที่ 12 พฤศจิกายน 2551 เป็นภาษาอังกฤษ

วศิน วีระเวชญาณ	วาร์ คิม ฮง
ที่ปรึกษารัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ ของราชอาณาจักรไทย	รัฐมนตรีอาวุโสรับผิดชอบด้านกิจการชายแดนของ ราชอาณาจักรกัมพูชา
ประธานร่วมคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย- กัมพูชา (ฝ่ายไทย)	ประธานร่วมคณะกรรมการเขตแดนร่วมกัมพูชา- ไทย (ฝ่ายกัมพูชา)

Draft consolidated text
as of 12 November 2008 18.55 hrs. (Proof Read 22.00 hrs.)

DRAFT
Provisional Arrangement
between
the Royal Government of Cambodia and
the Government of the Kingdom of Thailand on
Border Issues in the Area
[C - of the Temple of Preah Vihear] [T – of the Temple of Phra Viharn]
[Compromise solution – between Phnom Trap/Phu Makhua and Ta Thav/ Chong
Ta Thao]

The Royal Government of Cambodia and the Government of the Kingdom of Thailand (hereafter referred to as “the Parties” and individually as “the Party”);

Desiring to further strengthen the existing bonds of friendship and good neighbourliness between the two countries;

Reaffirming their rights and obligations under the Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of Cambodia on the Survey and Demarcation of Land Boundary, done at Phnom Penh on 14 June 2000 (hereafter referred to as the “2000 MOU”), including the Terms of Reference and Master Plan of the Survey and Demarcation of 2003 stated therein;

Convinced that, pending demarcation of the land boundary under international law between the two countries in the area [C – adjacent to the Temple of Preah Vihear] [T – adjacent to the Temple of Phra Viharn] [Compromise solution – between Phnom Trap/Phu Makhua and Ta Thav/ Chong Ta Thao] by the Thai-Cambodian Joint Commission on Demarcation for Land Boundary (hereafter referred to as “JBC”), confrontation and use of force should be avoided through mutual consultation of the Parties;

Confirming the Parties’ intention to continue to exercise utmost restraint and to strictly abide by international law in their border relationship; and

Reaffirming their commitment to peaceful and amicable settlement of the boundary dispute in the area [C – adjacent to the Temple of Preah Vihear] [T – adjacent to the Temple of Phra Viharn] [Compromise solution – between Phnom Trap/Phu Makhua and Ta Thav/ Chong Ta Thao] in the spirit of good neighbourliness;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall redeploy their respective troops out of the “Keo Sikha Kiri Svava” Pagoda (hereafter referred to as “Pagoda”), the area surrounding the Pagoda, [C – and the region near the Pagoda] [T – and the Temple of Phra Viharn]. The Commanding-General of the Second Army Area of the Royal Thai Army and the Commander of the Military Region No. 4 of the Royal Cambodian Armed Forces shall together determine the appropriate measures to implement this Article through their respective Temporary Coordinating Teams.

Article II

The Parties shall set up a Temporary Coordinating Task Force (TCTF) consisting of the relevant agencies from both sides to address problems related to the area [C – adjacent to the Temple of Preah Vihear] [T – adjacent to the Temple of Phra Viharn] [Compromise solution – between Phnom Trap/Phu Makhua and Ta Thav/ Chong Ta Thao] to be surveyed and demarcated by the JBC, including the Pagoda. The TCTF shall meet as soon as possible and shall meet without delay whenever necessary or at the request of either of the Parties.

Article III

The Parties shall de-mine in a concerted manner the area [C – adjacent to the Temple of Preah Vihear] [T – adjacent to the Temple of Phra Viharn] [Compromise solution – between Phnom Trap/Phu Makhua and Ta Thav/ Chong Ta Thao] to be surveyed and demarcated by the JBC.

Article IV

The JBC shall determine the area to be cleared for its survey and demarcation work under its Terms of Reference and Master Plan of 2003. Such area shall be cleared before the Joint Survey Team commences its work.

Article V

This Provisional Arrangement shall be without prejudice to the respective rights of both Parties regarding the survey and demarcation within the framework of the JBC and their legal positions.

Article VI

This Provisional Arrangement may be amended by mutual written consent of the Parties.

Article VII

This Provisional Arrangement may be terminated by either Party by written notification 12 months in advance of the termination date.

Article VIII

This Provisional Arrangement shall enter into force on the date of exchange of notes informing each other party that their respective internal legal procedures have been completed, and shall remain in force until the complete demarcation of the boundary in the area [C – adjacent to the Temple of Preah Vihear] [T – adjacent to the Temple of Phra Viharn] [Compromise solution – between Phnom Trap/Phu Makhua and Ta Thav/ Chong Ta Thao]. The Parties shall endeavour to expedite such internal legal procedures in accordance with their respective Constitutions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Provisional Arrangement.

DONE in duplicate at, on theday of in the year Two Thousand and Eight, in the English Language.

For the Government of the Kingdom of
Thailand

For the Royal Government of
Cambodia

Sompong Amornvivat

Hor Namhong

Deputy Prime Minister and the
Minister of Foreign Affairs of the
Kingdom of Thailand

Deputy Prime Minister and the
Minister of Foreign Affairs and
International Cooperation of the
Kingdom of Cambodia

(คำแปลชั่วคราว)

ร่างข้อตกลงชั่วคราว

ระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชากับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วยปัญหาชายแดนในพื้นที่ [กัมพูชา – ปราสาท Preah Vihear] [ไทย – ปราสาทพระวิหาร]
[ทางออกแบบประนีประนอม – ระหว่าง Phnom Trap/ ภูมะเขือ กับ Ta Thav/ ช่องตาเต๋มา]

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชาและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย [ต่อไปนี้จะเรียกว่า “คู่ภาคี” และเรียกแต่ละฝ่ายว่า “ภาคี”]

ปรารถนา ที่จะกระชับความผูกพันแห่งมิตรภาพที่มีอยู่และความเป็นเพื่อนบ้านที่ดีระหว่างประเทศทั้งสองให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น

ยืนยันอีกครั้ง ถึงสิทธิและพันธกรณีภายใต้บันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชาว่าด้วยการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบก ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 14 มิถุนายน 2543 (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “บันทึกความเข้าใจ ค.ศ. 2000”) รวมถึงแผนแม่บทและข้อกำหนดอำนาจหน้าที่ในการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบกพร้อม ค.ศ. 2003 ซึ่งกล่าวถึงในนั้น

เชื่อมั่น ว่าระหว่างรอการจัดทำหลักเขตแดนทางบกภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ ระหว่างประเทศทั้งสองในพื้นที่ [กัมพูชา – ประชิดกับปราสาทเปรียะวิเฮียร์] [ไทย- ประชิดกับปราสาทพระวิหาร] [ทางออกแบบประนีประนอม – ระหว่างพนมตรอบ/ ภูมะเขือ กับ ตาทาว/ ช่องตาเต๋มา] โดยคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชา (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “JBC”) ควรหลีกเลี่ยงการปะทะกันและการใช้กำลังโดยการปรึกษาหารือกันระหว่างคู่ภาคี

ยืนยัน ความตั้งใจของคู่ภาคีที่จะยังคงใช้ความอดกลั้นอย่างที่สุด และปฏิบัติตามกฎหมายระหว่างประเทศอย่างเคร่งครัดในความสัมพันธ์ชายแดน และ

ยืนยันอีกครั้ง ถึงความมุ่งมั่นที่จะแก้ไขปัญหาเขตแดนในพื้นที่ [กัมพูชา – ประชิดกับปราสาทเปรียะวิเฮียร์] [ไทย – ประชิดกับปราสาทพระวิหาร] [ทางออกแบบประนีประนอม – ระหว่าง พนมตรอบ/ ภูมะเขือ และตาทาว/ ช่องตาเต๋มา] โดยสันติวิธีและอย่างเป็นมิตร ในเจตนารมณ์ของการเป็นเพื่อนบ้านที่ดี

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

คูภาคีจะปรับกำลังทหารของแต่ละฝ่ายออกจากวัด “แก้วศิขาริสะวาราร” (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “วัด”) พื้นที่รอบวัดฯ [กัมพูชา – และบริเวณใกล้วัด] [ไทย – และปราสาทพระวิหาร] แม้ทั้งภาคที่สองของ กองทัพบกไทยและผู้บัญชาการกองทัพภาคที่ 4 ของกองทัพกัมพูชา จะกำหนดมาตรการที่เหมาะสมร่วมกัน เพื่อปฏิบัติให้ข้อบพนี้มืผล โดยผ่านทีมประสานงานชั่วคราว (Temporary Coordinating Teams) ของแต่ละ ฝ่าย

ข้อ 2

คูภาคีจะจัดตั้งชุดประสานงานชั่วคราว(Temporary Coordinating Task Force - TCTF) ประกอบด้วยหน่วยงานที่เกี่ยวข้องจากทั้งสองฝ่าย เพื่อพิจารณาปัญหาที่เกี่ยวข้องกับพื้นที่ [กัมพูชา – ประชิดกับปราสาทเป็ริยะวีเฮียร์] [ไทย – ประชิดกับปราสาทพระวิหาร] [ทางออกแบบประนีประนอม – ระหว่าง พนมตรวบ/ ภูมะเขือ กับ ตาทาว/ ช่องตาเฒ่า] ซึ่งจะต้องมีการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนโดย JBC รวมถึงวัด ชุดประสานงานชั่วคราวจะประชุมโดยเร็วที่สุดที่เป็นไปได้ และจะประชุมโดยไม่ชักช้าไม่ว่า เมื่อใดที่จำเป็นหรือเมื่อได้รับการร้องขอจากคูภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง

ข้อ 3

คูภาคีจะเก็บกู่ทุ่นระเบิดในลักษณะประสานงานกันในพื้นที่ [กัมพูชา – ที่ติดกับปราสาทเป็ริยะวี เฮียร์] [ไทย – ที่ติดกับปราสาทพระวิหาร] [ทางออกแบบประนีประนอม – ระหว่าง พนมตรวบ/ ภูมะเขือ กับ ตาทาว/ ช่องตาเฒ่า] ซึ่งจะต้องได้รับการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนโดยJBC

ข้อ 4

JBC จะกำหนดพื้นที่ที่จะทำให้อยู่ในสภาพพร้อมสำหรับการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนภายใต้ แผนแม่บทและข้อกำหนดอำนาจหน้าที่ของ JBC ค.ศ. 2003 พื้นที่ดังกล่าวจะต้องถูกทำให้อยู่ ในสภาพพร้อมก่อนที่ชุดสำรวจร่วมจะเริ่มงาน

ข้อ 5

ข้อตกลงชั่วคราว นี้จะไม่กระทบต่อสิทธิของทั้งสองฝ่ายเกี่ยวกับการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดน ในกรอบของ JBC และทำที่ทางกฎหมายแต่ละฝ่าย

ข้อ 6

ข้อตกลงชั่วคราว นี้ อาจแก้ไขได้โดยการให้ความเห็นชอบร่วมกันของคูภาคีเป็นลายลักษณ์อักษร

ข้อ 7

ข้อตกลงชั่วคราวฯ นี้ อาจยกเลิกได้โดยภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง โดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้า 12 เดือนก่อนวันที่ข้อตกลงชั่วคราวฯ สิ้นสุดลง

ข้อ 8

ข้อตกลงชั่วคราวฯ จะมีผลใช้บังคับในวันที่มีการแลกเปลี่ยนหนังสือแจ้งภาคีแต่ละฝ่ายว่าได้ดำเนินการตามกระบวนการกฎหมายภายในของตนเสร็จสิ้นแล้ว และคงมีผลบังคับใช้จนกว่าการจัดทำหลักเขตแดนจะเสร็จสิ้นลงในพื้นที่ [กัมพูชา – ประชิดกับปราสาทเบรียะวีเฮียร์] [ไทย – ประชิดกับปราสาทพระวิหาร] [ทางออกแบบประนีประนอม – ระหว่างพนมตรอบ/ภูมะเขือ และ ตาทาว/ช่องตาเฒ่า] คู่ภาคีจะพยายามเร่งรัดการดำเนินการตามกระบวนการกฎหมายภายในโดยสอดคล้องกับรัฐธรรมนูญของตน

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องเพื่อการนี้จากรัฐบาลของแต่ละฝ่ายได้ลงนามข้อตกลงชั่วคราวฯ นี้

ทำขึ้นเป็นคู่ฉบับ ณ เมื่อวันที่ เดือน..... ในปี ค.ศ. สองพันแปด เป็นภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

นายสมพงษ์ อมรวิวัฒน์

นายฮอร์ นัมฮง

รองนายกรัฐมนตรี และ

รองนายกรัฐมนตรีและ

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

แห่งราชอาณาจักรไทย

และความร่วมมือระหว่างประเทศ

แห่งราชอาณาจักรกัมพูชา